Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy powie i po lewej stronie idźcie ode Mnie którzy są przeklęci w ogień wieczny który jest przygotowany oszczercy i zwiastunom jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie powie i tym po lewicy: Idźcie ode mnie,\* przeklęci, w ogień wieczny,\*\* przygotowany diabłu i jego aniołom.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy powie i tym po lewicy: Ruszajcie ode mnie przeklęci w ogień wieczny przygotowany oszczercy i zwiastunom jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy powie i po lewej stronie idźcie ode Mnie którzy są przeklęci w ogień wieczny który jest przygotowany oszczercy i zwiastunom jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie powie tym po lewej stronie: Odejdźcie ode Mnie, przeklęci, w ogień wieczny, przygotowany diabłu i jego aniołom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem powie i do tych, którzy *będą* po lewej stronie: Idźcie ode mnie, przeklęci, w ogień wieczny, przygotowany dla diabła i jego aniołów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem rzecze i tym, którzy będą po lewicy: Idźcie ode mnie, przeklęci! w ogień wieczny, który zgotowany jest dyjabłu i Aniołom jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy rzecze i tym, którzy po lewicy będą: Idźcie ode mnie przeklęci w ogień wieczny, który zgotowany jest diabłu i Anjołom jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy odezwie się i do tych po lewej stronie: Idźcie precz ode Mnie, przeklęci, w ogień wieczny, przygotowany diabłu i jego aniołom! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy powie i tym po lewicy: Idźcie precz ode mnie, przeklęci, w ogień wieczny, zgotowany diabłu i jego aniołom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powie i do tych po lewej stronie: Odejdźcie ode Mnie przeklęci w ogień wieczny, przygotowany diabłu i jego aniołom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie powie do tych po lewej stronie: «Odejdźcie ode Mnie, przeklęci, w ogień wieczny, który przygotowano diabłu i jego aniołom. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem powie do tych po lewej: Odejdźcie ode mnie, przeklęci, w ogień wieczny, gotowy dla diabła i jego aniołów. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Natomiast do tych z lewej strony powie: Jesteście przeklęci. Precz ode mnie w ogień wieczny, przeznaczony dla diabła i jego sług. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy powie tym po lewej stronie: Precz ode Mnie, przeklęci, w ogień wieczny, zgotowany dla diabła i jego aniołów! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді скаже й тим, що ліворуч: Ідіть від Мене, прокляті, у вічний вогонь, вготований дияволові та його ангелам. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy powie szczegółowo i tym z łatwo lewych stron: Wyprawiajcie się ode mnie od przedtem z góry pogrążeni klątwą do tego ognia, tego eonowego, od przedtem przygotowanego temu diabłu i tym aniołom jego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem powie i tym po lewicy: Idźcie ode mnie, przeklęci, w wieczny ogień, przygotowany temu oszczerczemu oraz jego aniołom. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy przemówi również do tych po swojej lewicy, mówiąc: "Precz ode mnie, przeklęci! Idźcie w ogień przygotowany dla Przeciwnika i jego aniołów! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wtedy powie z kolei do tych po swej lewicy: ʼIdźcie ode mnie, przeklęci, w ogień wieczny, przygotowany dla Diabła i jego aniołów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie jako Król zwrócę się do tych po lewej stronie: „Jesteście przeklęci przez Boga! Idźcie w ogień wieczny, przygotowany dla diabła i jego aniołów! |

1. 1) <x>470 7:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 18:8</x>; <x>480 9:48</x>; <x>730 14:10</x>; <x>730 19:20</x>; <x>730 20:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>680 2:4</x>; <x>730 12:7</x> [↑](#footnote-ref-4)